

泰戈尔诗歌精选

自然诗

我
很想

挽留 这美好的

早晨



阅 | 读 | 公 | 社
Reading Commune

泰戈尔 著
董友忱 编

外语教学与研究出版社



泰戈尔诗歌精选

/ 自然诗

我
很
想

挽留
这美好的

早晨



阅|读|公|社
Reading Commune

泰戈尔 著
董友忱 编

外语教学与研究出版社

北京



图书在版编目(CIP)数据

我很想挽留这美好的早晨：自然诗 / (印) 泰戈尔著；
董友忱编。— 北京：外语教学与研究出版社，2015.4

(泰戈尔诗歌精选)

ISBN 978-7-5135-5971-3

I. ①我… II. ①泰… ②董… III. ①诗集—印度—现代
IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第091496号

出 版 人	蔡剑峰
责任编辑	徐晓丹 向凤菲
装帧设计	覃一彪
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号 (100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	三河市北燕印装有限公司
开 本	889×1194 1/32
印 张	6
版 次	2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-5971-3
定 价	24.90元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：259710001

序

郁龙余

全世界的诗歌爱好者都对泰戈尔心存感激。他以72年的诗龄，创作了50多部诗集，为我们奉献了如此丰富的佳作，真是独步古今。

善良、正直是诗人永恒的本质。睿智、深邃和奔放是诗人不死的魂魄。泰戈尔赢得了一代又一代中国人的尊敬和喜爱。在教育部推荐的中学生课外阅读书目和大学中文专业的阅读参考书目中，均有泰戈尔诗集。

泰戈尔作品在中国的广泛传播，得益于冰心、徐志摩、郑振铎等人。他们搭起语言的桥梁，将泰戈尔迎到了中国。然而，泰戈尔绝大多数作品是用孟加拉语写的，从英语转译犹如多了一道咀嚼喂哺。这次由董友忱教授编选的“泰戈尔诗歌精选”丛书的最大优

点是，除了冰心译的《吉檀迦利》（由泰戈尔本人译成英语）、《园丁集》和郑振铎译的《飞鸟集》外，全部译自孟加拉语原文。这样，就保证了文本的可信度。

泰戈尔七十多年的创作生涯，给我们留下了大量优美的诗篇。“泰戈尔诗歌精选”丛书从哲理、爱情、自然、生命、神秘、儿童6个方面切入，囊括了泰戈尔诗歌创作的主要题材。也就是说，“泰戈尔诗歌精选”丛书各集的选题是正确的。接着就是选诗的问题了，到底能否做到精选？泰戈尔和其他诗人一样，创作有高潮，也有低潮；有得意之作，也有平平之作。如何将泰戈尔的得意之作选出来，优中选优，这就需要胆识与才气了。这套丛书的选编者董友忱教授，完全具备了这种胆识与才气。作为一位著名的孟加拉语专家，《泰戈尔全集》的主要译者之一，董友忱教授既对泰戈尔作品有着极好的宏观把握，又对其诗作有着具体而深刻的体悟，同时还具有精益求精的完美主义精神，这是我建议董友忱教授编选这套丛书的全部理由。经过两年的努力，“泰戈尔诗歌精选”丛书终于编选完毕，这是董教授交出的漂亮答卷。

我相信，“泰戈尔诗歌精选”丛书一定会得到中国读者的喜爱。

目 录

序

两天 / 1
孤女 / 4
在乡村 / 6
雨天 / 8
被焚毁的家 / 10

树阴 / 12
朋杜 / 14
帕德玛河 / 15
森林 / 17
干旱 / 18

陌生的世界 / 19
河中航行 / 20
服务 / 21
良辰 / 22
焦渴者 / 23

问爱 / 25
一颗葡萄 / 27
井台边 / 29
到河埠汲水 / 31
倾盆大雨 / 33

美，拂晓你飘然而至 / 35
心中遥远的地方 / 36
充满世界的光明 / 38
夜色渐浓 / 39
春天已踏上归途 / 42

暗影笼罩大地 / 43
重返故乡 / 44
秋神 / 45
这就是光 / 46
今年 / 48

- | | |
|------------------|---------------|
| 芒果园 / 49 | 雨点 / 103 |
| 蔚蓝的天空 / 53 | 风暴 / 104 |
| 宽恕腻虫 / 53 | 棕榈树 / 106 |
| 日光 / 54 | 荒凉 / 108 |
| 皑皑冰雪 / 54 | 奥吉亚河 / 110 |
| 复苏 / 55 | 拂晓的麻雀 / 112 |
| 地球的胜利者 / 59 | 钟声袅袅 / 115 |
| 迎亲队 / 61 | 大地生命的奇迹 / 120 |
| 春藤 / 63 | 早晨 / 122 |
| 清泉 / 64 | 沼泽 / 123 |
| 最后的甜蜜 / 66 | 村庄 / 124 |
| 库帕伊河 / 68 | 小河 / 126 |
| 相逢 / 72 | 秋天 / 128 |
| 我很想挽留这美好的早晨 / 75 | 集市 / 130 |
| 消度遐思喷溢的时光 / 79 | 阳光 / 132 |
| 启明星 / 82 | 回家过年 / 133 |
| 地球 / 85 | 瞎子 / 136 |
| 雨季降临 / 93 | 漫游的轻云 / 138 |
| 我没有走近你 / 97 | 人生之灯 / 139 |
| 我不知道为什么 / 98 | 夜的离别之吻 / 140 |
| 正午的时候你走了 / 99 | 题词 / 140 |
| 漫漫长夜 / 101 | 曙色 / 141 |
| 爱抚 / 102 | 向日葵 / 141 |
| 夏天的飞鸟 / 103 | 残红 / 142 |
| 游鱼是沉默的 / 103 | 瘦云 / 142 |

春天 / 143	冬夜 / 156
播布花讯吧 / 143	春天的对话 / 157
小草的年寿 / 144	芒果花蕾 / 159
夜尽天明 / 144	圣蒂尼克坦 / 160
绿阴婆娑 / 145	萤火虫 / 161
栖鸟 / 145	晨鸟与金色花 / 162
森林之王啊 / 146	晚灯 / 163
金色的孟加拉 / 147	哦，迦摩维罗 / 164
黄昏的离歌 / 149	等待 / 165
孤鸟 / 150	今天的尘世为什么令人迷恋 / 172
精神负担埋在心底 / 151	大自然投足的旋律 / 174
沙漠的清泉 / 152	这里多么美好 / 175
雨季 / 153	歌声 / 176
斯拉万月 / 154	大地母亲 / 177
秋愁 / 155	秋天女神 / 178
	附录 / 180
	编后记 / 182

两天

冬天来了，大地蒙上白霜，
发蔫枯瘦的树冠，
果实与树叶落个精光，
大地如死去般地昏睡，
大自然之母极为悲伤，
用闪光的眼泪编织
茫茫浓雾的衣裳。
傍晚多静谧，太阳落西山，
我来到异地，疲惫且孤单。

我在这呆两天。
这里还是冬天，没有鸟儿啼鸣，
只有落叶冰霜。
在生机勃勃的春之吻中，
大地还没有从睡榻上苏醒，
全身没有抖动，
心儿没有兴奋。
一两天过去了，
我终于再次起来，走到外面。

一转脸就来到了东方，
这生活中有什么值得回望！
我见过多少面孔，什么也不想再见。
事件发生多少起，
一个世纪又一个世纪在生活中流逝——
有一天在遥远的地方，
夜晚来临，轻风吹拂，
我孤独地坐在河滨。
这心突然咚咚地跳动，
云遮的回忆忽露真容，
一条模糊的线突然显影，
一张生动的脸现出原型，
一首歌词记起来了，
一两首妙曲浮上脑际。
心灵推倒忘却之坝，
那天的话语
似洪水泛滥。
百花围绕着的那张脸，
每晚在我梦中出现。
她烦躁不安，头发蓬松，
心情激动，眼含留恋。
那张脸是我孤独时的朋友，
像星星在午夜
漆黑的天空闪现，

她的脸渐显轮廓，
她无声地看着我。
“走吗？走吗？”
我在迷迷糊糊中听到。
声音虽断断续续，
却把我的美梦惊跑。

两天结束了——
秋叶落尽的枝条，
这两天没有绽蕾开花。
山峰上雪铺冰挂，
这两天冰雪一点儿未化。
这两天仿佛用一百只手，
把我的整个生命紧紧拥抱。
这两天的足迹终身难忘，
并将刻印在百年的脸上。

孤女

一位少女孤身一人，
黄昏时分，
在田野中行进。
稻谷已经成熟，四周一片金黄。
晚霞的余晖洒在她的脸上，
一头秀发熠熠闪光。
不晓得她怀有什么样的心境，
漫不经心地缓缓而行。
西部天际金光灿烂，
这样的美景谁人在何处曾见？
晚霞中的这位忧郁的村姑
仿佛是什么人绘制的画图。
她的脸为什么是这副模样，
莫非是在什么地方迷了路？
她仿佛要向别人询问什么，
想询问她又感到羞涩。
她步履迟疑而缓慢，
问她时却又不肯开言。
一双大眼睛困惑不安，
只是凝望着对方的脸。

眼睛里闪烁着泪花，
泪水仿佛就要涌出眼帘。

黄昏时到处都很宁静，
田野里不见人影——
在很远很远处可以看到，
忧郁的她立在余晖中，
一排排昏暗的树木
都融进彤云的怀抱中。

你的脚步显得沉重而急躁，
来吧，请来到我的怀抱。
哎呀，谁是你的母亲？
说吧，你的家在哪座村庄？
你为什么惊奇地瞧着我，
你为什么把我看作外人？

在乡村

在金光灿烂的朝霞中，
默默地伫立着一排树木。
沉寂中仿佛什么东西在轻轻颤动，
原来是飘洒玉液似的和风。
一棵椰子树直插蔚蓝色的天空，
它的叶片在缓缓地摆动。
晨晖中伫立着几座茅屋，
河中波涛澎湃汹涌。
孩子们坐在门旁的朝晖里，
他们在一起玩耍嬉戏。
这一切就像是一个故事传说，
我仿佛在童年时代听过。
仿佛就在户外的早晨，
我望着那个时代，
古老的岁月又重新
朝我飞来。
房舍门扉宛如幻影，
就像是个戏台用故事垒成。
甜美的晨光，甜蜜的和风，
几栋农舍宛如在画卷中。

有人推动别人的秋千，有人自己荡秋千，

大家都聚集在大树底下，

手持竹笛走过来一个牧童。

有人戏耍，有人跳舞或唱歌。

白天就这样度过，

大家仿佛都无事可做，

一切不可能仿佛都已成为可能，

只要想索取仿佛就能获得，

仿佛只有草木、树林、农舍

在晨晖、晨风和晨梦中

把时光度过，

安静地沉入睡梦的王国。

故事中所讲述的那个小村，

是一个虚幻的京都，属于众虚幻女神们，

在尘世之外的幻想之海崖，

她们搬弄泥土，尽情地玩耍。

雨天

我一人坐在房间，无人在身边，
整个白天乌云漫漫，
整个白天云雾遮天，
整个白天阴雨绵绵，
整个白天带雨的风儿劲吹不闲。
厚重彤云密布天空，
四周到处昏黑阴暗，
大雨滂沱雷鸣电闪。
乌云的阴影低低地
笼罩在昏暗的树林顶端，
笼罩在农舍茅屋的上面，
乌云的阴影仿佛牢牢地
守候在破损而隐蔽的道路边，
守候在浓密的竹林边缘。
我坐在僻静的房子的窗前，
整个白天都觉得茫然。
坐在房间里举目望着窗外，
密集的雨点敲打着地面，
雨珠从一张叶片滑落到另一张叶片，
一只被淋湿的小鸟蹲在枝杈间。

在棕榈树环绕的池塘里，
雨落水溅舞步翩翩。
孩子们醉心地在水中戏耍，
在昏暗笼罩的树林下，
少女们提着水罐，
沿着林间小路向河边走去。

谁晓得我心里怀有何种希冀，
我深深地叹了一口气。
风儿呼呼地吹起来，
枝叶沙沙地响起，
树叶纷纷飘落，
又哗哗地下起雨。